Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie słyszałeś? Już dawno to uczyniłem, za dawnych dni to obmyśliłem, teraz (jedynie) sprawiam, że możesz warowne miasta zmieniać w kupy gruzów,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz czy nie słyszałeś? Ja to już dawno zaplanowałem i za dawnych dni obmyśliłem, a teraz tylko przyszła pora, że w kupy gruzów zmieniasz miasta warowne, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie słyszałeś, że ja dawno to uczyniłem i za dawnych dni to sprawiłem? A teraz wypełniam, gdy *obracasz* warowne miasta *w* stosy gruzów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izażeś nie słyszał, żem ja zdawna uczynił a od dni starodawnych stworzyłem je? a teraz miałżebym na nie przywieść spustoszenie, i obrócić w gromady gruzu; jako insze miasta obronne? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Azaś nie słyszał, com czynił Od początku? Ode dni starodawnych utworzyłem ji, a terazem przywiódł; i będą ruiny pagórków walczących miasta obronne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy nie słyszałeś? Z dawna to przygotowałem. Co ułożyłem od prastarych czasów, to teraz w czyn wprowadzam. Miałeś obrócić w stosy gruzów obwarowane miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie słyszałeś od dawna, że to Ja uczyniłem, Od pradawnych czasów to ustanowiłem, Co teraz do skutku doprowadziłem, Że ty zamieniasz w kupy gruzów miasta warowne, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie słyszałeś? Ja już dawno to uczyniłem. Od pradawnych czasów to przygotowałem, teraz wprowadzam to w czyn, abyś zamienił w ruiny miasta warowne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A przecież dobrze wiedziałeś, że od dawna to zamierzyłem, od dni najdawniejszych to przygotowałem, a teraz wypełniam, gdy obwarowane miasta zamieniasz w stosy gruzów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy nie słyszałeś? Od dawna nad tym pracowałem, w odległych czasach to ułożyłem, co urzeczywistniłem teraz. Jesteś, aby w stos ruin zamienić warowne miasta, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я зліпив її, тепер привів її, і стало на знищення воюючих переселень, кріпких міст. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy nie słyszałeś, że to od dawna ustanowiłem; zarządziłem od czasów pierwotnych? Zaś teraz to sprowadziłem; zatem zostałeś powołany, abyś burzył w zwaliska rozrzucone, warowne miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy nie słyszałeś? Od czasów odległych jest to, co uczynię. Od dni minionych to kształtowałem. Teraz to wprowadzę. Ty zaś posłużysz do tego, by miasta warowne opustoszały jak kupy ruin. |

1. 1) <x>290 40:6-8</x> [↑](#footnote-ref-2)